

Chapter 7: Man's Best Friend

ACT I

Robbie, this new Walkman is absolutely wonderful. Robbie 这个新的随身听真棒。

Richard and Marilyn bought it for me for my birthday. 这是 Richard 和 Marilyn 送我的生日礼物

They're so thoughtful. 他们真周到。

You are very lucky, Robbie, to have such a nice family. Robbie 你真幸运拥有一个这样温馨的家

Is something wrong, Alexandra? Alexandra 怎麼

No, nothing. 没有 没什麼。

Yes, there is. I can tell. 有 有心事 我能觉察到。

What's the matter? Come on, you can tell me. 到底发生了什麼事 说吧 告诉我。

What's up? 有什麼事

I don't know. Something's wrong. 我也说不上来。有点不对劲。

OK, let's talk. 好吧 我们就来谈谈

I received a letter from my parents this morning. 今天早上我收到父母寄来的信。

Did they write some bad news? 他们写了什麼坏消息吗

No. 没有。

Well, then why are you so sad? 那 为什麼如次伤心

I miss them. I miss them very much. 我想念他们 我非常想他们。

I'm sorry, Alexandra. But I understand. 我为你难过 Alexandra。 但是我能理解。

The Molinas treat me so nicely, Molina 一家人对我很好

and I love being with your family so much ... 我也很喜欢和你们在一起

but when I received the letter 但是当我收到那封信

with photographs of my family, I cried. 连同家人照片时 我哭了。

I cried because I miss them all. 我哭 因为我想念他们。

You really miss your family, don't you? 非常惦念你的家

Yes. I know I must seem silly. 是的 我知道我看起来一定很可笑。^{人 是吗}

It's not like I have nobody. 我身边并非没有亲近的人。

I like the Molinas very much, 我很喜欢 Molina 一家人

and they're so kind to me. 他们对我真好。

Hey, why don't we go out 嘿 我们何不出去

for a cheeseburger and french fries? 吃一顿起士汉堡和炸薯条

That'll cheer you up. 这样会让你舒畅些

And you can use my Walkman. 可以用我的随身听

That's a good idea. 好主意。

But if we go out, please don't complain 但是我们出去 你可别老抱怨

about your math teacher or your math homework. 你的数学老师或你的数学作业。

I want to have fun. 我想要快快乐乐的

So do I. 我也想。

I have to turn off the lights, 我得关掉灯

or else my father will get really angry. 要不然 我爸爸会很生气。

He says I never turn them out when I leave. 他说我离开时从不关灯。

If they come home and they're on ... 要是他们回来看见灯开著.....。
Do you hear something? 听到什麼了吗
Yes. 是的
What was that? 是什麽呢
It sounded like a dog barking. 听起来像狗叫。
It sounded like a dog barking right here. 好像有条狗就在这叫。
Yeah. 对。
A dog! 狗
A springer spaniel! 一 激飞狗
Come on in! 进来
Make yourself at home. 不要客气。
Oh, you poor little thing. 可怜的小东西。
Come here. 过来。
Come on. 过来。
Poor baby. 可怜的小东西。
Where did you come from? 你从哪来
Her name's Gemma, 叫做 Gemma
and she belongs to Mr. and Mrs. Levinson. 是 Levinson 夫妇家的狗。
There's a phone number -- 有电话号码
five five five ... eight four four eight. 5558448。
Robbie, maybe you should call them Robbie 也许你应该给他们打个电话
and tell the Levinsons we have their cute little spaniel. 告诉 Levinson 夫妇他们可爱的小猎犬在
我们这 。
I've always wanted a springer spaniel. She's so cute. 我一直想要一条激飞狗。 这狗真可爱。
The number you are calling 555-8448 is no longer in service. 你打的电话号码 555 844 是空号。
The number's no longer in service. 这个号码现在是空号
Oh, you poor, poor baby. You've lost your family. 呵 可怜的小家伙 无家可归了。
We'll find them. Don't worry, Alexandra. 我们会找到他们的 别担心 Alexandra。

Alexandra and I are such good friends.
We listen to music together
and go places together
and talk about things.
Like today, Alexandra was so unhappy
and I didn't understand why at first.
I received a letter from my parents this morning.
Did they write some bad news?
No.
Well, then why are you so sad?
Then I realized that Alexandra was lonely.
She was so lonely without her family.
You really miss your family, don't you?
Yes. I know I must seem silly.
It's not like I have nobody.

I like the Molinas very much
and they are so kind to me.
She seemed so sad.
I had to cheer her up.
I got an idea.
We always have such a good time
when we go out together.
Hey, why don't we go out for a cheeseburger
and french fries?
That will cheer you up.
But then Gemma showed up.
A dog.
I think Alexandra felt better.
She wasn't the only one who missed her family.
Gemma did too.
Gemma looked so lonely.
With such a sad face,
and Alexandra understood.
Oh, you poor, poor baby.
You've lost your family.
Don't worry, Alexandra.
We'll find them.

ACT II

Don't worry, Alexandra. 别担心 Alexandra。
We'll find the owner. 我们会找到狗的主人的
How, Robbie? 怎麽找 Robbie
Let me think. 让我想想。
Gemma, sit. Gemma 坐
Good Gemma. 乖 Gemma。
Give me your paw. 把脚伸出来
Good Gemma. 乖 Gemma。
This dog is well trained. 这 狗受过很好的训练。
She likes you, too. 它也喜欢你。
So how are we going to find the owners? 那麽 我们如何去找到主人呢
With a little help from the ASPCA, 请 ASPCA
the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals. 美国禁止虐待动物协会帮个忙。
They're the ones. 找他们没错。
We once found a cat. 我们有一次找到一只猫
She was caught in the branches of our tree. 被我们家树上的树枝夹住了
And Dad called the ASPCA. 爸爸打电话给 ASPCA
They came and solved the problem. 他们来了 也解决了问题。
Robbie, let's call them. Robbie 我们给他们打电话。

Let me see -- ASPCA.... Here it is. 让我瞧瞧 ASPCA 在这
ASPCA Animal Shelter. 555-7700. ASPCA 动物收容所 555 7700。
Hello, ASPCA. 喂 ASPCA。
Hello, my name is Robbie Stewart. 喂 我叫 Robbie Stewart
I have a lost dog I'd like to bring to you. 我这有一只失散的狗 我想送来给你们。
How late are you open? 你们那开到多晚
We're open till nine P.M. 我们开到晚上九点
Thank you. I'll bring the dog over by nine. 谢谢 我在九点之前把狗送来。
Thanks. 谢谢
Bye. 再见。
Thanks. 谢谢
Good-bye. 再见。
They're still open? They're open until nine o'clock. 他们现在还开著 他们开到九点。
We have two and a half hours. 还有两个半小时。
Let's take Gemma by there now. 我们赶紧把 Gemma 送去
They'll find the owner. 他们会找到主人的
I hope so. 希望如此。
I'm so sad to see this little dog without her family. 看到这狗没有家 我真难过。
I'm sure they'll find the owner. 我相信他们会找到狗的主人。
But if they don't, I'll adopt her. 如果找不到 我就收养 。
She's so cute. 真逗人喜欢。
Look at those eyes. She's hard to resist. 你看它的眼睛。 真是人见人爱。
Don't you just love her? 你能说你不喜欢
I'd like to keep her, too. 我也愿意收留 。
But I'll be going home to Greece 但是我就要回希腊去了
at the end of the semester. 就在这个学期结束的时候。
She just wants love and affection. 她需要爱和关怀。
Come on, Robbie. 走吧 Robbie。
Let's get her to the animal shelter, 我们把它送到动物收容所
so they can find her owners quickly. 好让他们很快找到它的主人。
Don't worry, Gemma. We'll get you home. 别担心 Gemma。 我们会送你回家的
It's not easy being away from home. 离家独闯不容易。
Come on, poochie. Atta girl! 来吧 小家伙。 好女孩
Let's go. 我们走。
We're off to the animal shelter. 我们这就去动物收容所。
Your name? 你的名字
Robbie Stewart. And this is Alexandra Pappas. Robbie Stewart. 这位是 Alexandra Pappas。
Your name will do, Mr. Stewart. 你的名字就够了 Stewart 先生。
Your address? 你的住址
46 Linden street, Riverdale. Riverdale 林登街 46 号
Where did you find the dog? 你在什麼地方找到狗的
She found us. 跑到我们那去的
You tried calling the number on the collar? 是否照狗脖子上的电话号码打过电话了
Yes, but the number's no longer in service. 打过 但那个号码是空号。

And there's no address on the dog tag? 牌子上没有地址
There's no other information. 没有其他资料。
No ID number. 没有识别号码吗
Without that, it's hard. 没有就难办了。
You will try to find the dog's owner. 你们会尽力去找寻狗的主人吧。
Oh, we'll try, believe me. 哦 我们会想办法 相信我。
And if you don't? 要是 找不到呢
Yes? 什麼
If you don't ... can I ... can I adopt the dog? 要是你们找不到狗的主人 我可否..... 我可否收养这 ?
Why, yes. 当然可以。
If the owners don't claim the dog in forty-eight hours, 如果狗的主人在四十八小时内不认领 then you can apply for adoption. 你就可以申请收养了。
How do I do that? 我该办什麼手续呢
You really want to? 你真想要这样做
Yes, I'm serious. 是的 我是真心的
If no one comes to claim Gemma, 如果没有人来认领 Gemma
I'd like to adopt her. 我愿意收养 。
It's not difficult. 这不难。

Pronunciation man.
Pronunciation man.
Pronunciation man.
Listen. T-H-E. "THE," I mean "THE."
No, no. THE THE, THE, THE THE.
The dog.
Where did you find the dog?
The owner.
I'm sure they'll find the owner.
The problem is they need to find the owner of the dog.
The number.
Have you tried calling the number on the collar?
The animal shelter.
Come on, Robbie.
Let's get her to the animal shelter.
so they can find her owners quickly.
The number is out of service.
So the problem is
they need to find the owner of the dog,
and the hour is very late.
But the animal shelter -- ruff ruff --
is open until 9:00.
The dog. The owner.
The problem. The animal.

The number. The hour.
You hear "the" before a consonant sound,
the dog, the problem, the number.
You hear "the" before a vowel sound,
the owner, the animal, the hour.
Wait ... H is not a vowel sound!
It's a consonant sound!
But it's not the first sound.
The H is silent. The hour.
But what about the dog?
Robbie has the idea to adopt Gemma
if the owners (the Levinsons) don't call the office.
You hear "the" before a consonant sound.
You hear "the" before a vowel sound.
The idea, the owner, the Levinsons.
The office.
I just love
the American Society for the Prevention of Cruelty to Animals.
The end.
The end.

ACT III

OK. 好
If you want to adopt an animal, 如果你想收养动物
first we need to know some references. 首先 我们得知道哪些作为备询人。
References? 备询人
People we know? 我们认识的人
Friends, teachers.... 朋友 老师.....
We need to talk to some people about you. 我们得向一些人打听你。
We want to be sure that you're responsible 我们要确定你是肯负责的
and that you can take good care of an animal. 而且能够好好照料动物。
Then you have to fill out this form 然後你要填写这份表格
about your family background. 关于你的家庭背景的。
Is that it? 就这些啦
No, there's more. 不 还有。
We need to know about your history with animals. 我们要了解你以前与动物的关连。
Have you ever owned an animal? 你是否曾养过动物
Yes. 是的。
We had a cat when I was eight years old. 我八岁时养过一只猫
I love cats. 我喜欢猫。
Do you have any animals now? 你现在还养著什麼动物吗
Unfortunately, no. 很遗憾 没有。

Anything else? 还有别的事吗
We also like to know 我们还想知道
your reasons for wanting an animal. 你要养动物的原因
Just to hold it and cuddle with it. 只不过想抱抱它。
Just to have as a pet. 只是要养来当宠物
I love animals. 我喜欢动物。
To have a friend -- a pal. 想要一个朋友 一好伙伴。
You know, man's best friend is his dog. 你知道的 人类最好的朋友就是狗。
And one thing more. 还有一件事。
If you're under twenty-one years of age ... 如果你还不到二十一岁.....
That's me. 我就是这种情况。
Then an adult must sign for you. 那就必须有一位成年人来替你签字。
Uh-oh. 啊哈。
No problem. 没问题。
My parents will think it's a good idea. 我的父母会觉得这是件好事。
I'll be back with them. 我会带他们来。
If the real owners don't come to claim Gemma ... 如果狗的主人没认领 Gemma.....
After forty-eight hours. 四十八小时后。
But please call first. 不过 请你先打电话啊
Thanks for your information and for being so helpful. 谢谢你的帮助和提供的信息
It's my pleasure. 我很愿意效劳。
Nice talking to both of you. 很高兴与两位交谈
Thanks again. 再次谢谢 。
Bye. 再见。
Maybe the real owners will come to claim her. 也许狗的主人会来认领的。
Her eyes look so sad. 它的目光那么忧郁
She must really miss them. 她准是很想主人。
I see you're both animal lovers. 我看得出你们都是喜爱动物的人。
We are. 我们是。
Good-bye, Miss Aborn. 再见 Aborn 小姐。
We'll call in a couple of days. 我们两三天后给你电话。
Good-bye, and thanks for bringing Gemma in. 再见 谢谢你们把 Gemma 送来。
Bye. 再见。
I keep thinking about the dog -- about Gemma, 我一直在想那狗 Gemma
alone in the animal shelter. 独自在动物收容所 。
I know. 我知道。
But I promise you, Alexandra, 但是 我向你保证
the dog is just fine. 那狗会很好的。
They're very kind to the animals. 他们照料动物很细心在行
I know they are. 我知道他们会。
I mean about her being alone. 我是指很孤单。
Even if they are kind to Gemma, 即使他们对 Gemma 很好
she's still alone, without her family. 仍是孤单单的 找不到家。
Ready, folks? 可以点菜了吗 两位

Are you ready, Alexandra? 想好了吗 Alexaandra

Yes, I'm ready. 是的 我想好了。

I'll have the chef's salad, please. 我要主厨沙拉。

I will have a cheeseburger, medium rare, 我要一份起士汉堡 五分熟
with raw onion, and french fries, please. 加生洋葱和炸薯条

Anything to drink? 要喝点什麼吗

A diet cola, please. 一份健怡可乐。

Ginger ale with lots of ice for me, thank you. 味汽水 多加些冰 谢谢。

I've got it. 我都记下了。

Thanks. 谢谢。

Aren't you surprised 不觉得很惊讶吗

that the animal shelter is so careful 动物收容所需要如此小心
about finding homes for the animals? 为动物寻个家。

No, I'm not. 不 我不觉得。

And a cheeseburger, medium rare, 一份起士汉堡 五分熟
with onion and french fries. 附加洋葱和炸薯条

And a ginger ale with lots of ice. 一份姜味汽水 加很多冰块。

Salad dressing? 沙拉要什麼调味酱

Hey, I wanted you to hear my new sound system 嘿 我正想让 听烫 业男乱粉
when the dog scratched on the front door. 当那狗在抓前门时

Let's finish eating, 我们赶紧吃完

and then we'll go back to my house. 然後回到我家。

I want you to hear my new tapes. 我给 听我的新录音带。

I've got some great new dance music. 我有几卷很好的新舞曲。

Hello. 喂。

Stewart residence. Stewart 家。

Hello. 你好。

Is Robbie Stewart there? Robbie Stewart 在

This is he. 我就是。

Who's this? 是谁

This is Linda Aborn from the animal shelter. 我是动物收容所的 Linda Aborn。

It's Linda from the animal shelter. 是动物收容所的 Linda。

Yes, Linda. 是的 Linda。

Hi. 嗨。

We have good news and bad news, Robbie. 我给你带来了好消息 坏消息 Robbie。

Oh? 噢

The good news is that the Levinsons have come by 好消息是 Levinson 夫妇已来这儿
to pick up the dog. 把狗领回去了。

The bad news is, you won't be able to adopt the dog. 坏消息是你不能收养那狗了。

That's OK. 没有关 。

Come by one day and look at some of the other dogs. 有空来一趟 看看其他狗。

I'm sure there's one for you. 我相信会有你喜欢的

Thanks, Robbie. 谢谢 Robbie。

And the Levinsons thank you for bringing their dog to us. Levinson 夫妇也谢谢你把他们的狗送

来。

Thanks, Linda. 谢谢 Linda。

Bye. 再见。

The owners claimed Gemma? 主人把狗领回去了

That's right. 对的。

I'm glad for the dog. 我真替那狗高兴

I guess I am, too. 我想我也一样。

She said if I come by, 她说 如果我去一趟

she'll help me find another dog. 她会帮我另外找一条狗。

Come on. 来吧

Let's dance. 咱们跳舞。

They come in every shape.

Every size, and every color...

Long hair, and short hair, or no hair at all.

Some come with feathers.

And some have fur.

And some will even come when you call.

I'm talking about pets in the U.S.A.

Pets in the U.S.A.

Some you can hold.

Some will walk by your side.

Some you can ride every day.

Some will shake your hand.

And when they get to know you.

They seem to understand what you say.

I'm talking about pets in the U.S.A.

Pets in the U.S.A.

No matter what they look like.

No matter what they are.

We like to think of them as our friends.

Just like you and me.

They have personalities.

And they can be such good company.

Some live under water.

Some live in a cage.

And some can just walk around your home.

They may have droopy eyes.

They may have floppy ears.

But they can keep you from feeling all alone.

I'm talking about pets in the U.S.A.

Pets in the U.S.A.